

G. W. F. HEGEL (1770–1831)

∞ ∞ ∞

Eleusis

An Hölderlin, August 1796 [Tschugg by Erlach]

Um mich, in mir wohnt Ruhe,—der geschäftigen Menschen
nie müde Sorge schläft, sie geben Freiheit
und Muße mir—Dank dir, du meine
Befreierin o Nacht!—mit weißem Nebelflor
umzieht der Mond die ungewissen Gränzen
der fernen Hügel; freundlich blinkt
der helle Streif des Sees herüber—
des Tags langweil'gen Lermen fernt Erinnerung,
als lägen Jahre zwischen ihm und itzt;
dein Bild, Geliebter, tritt vor mich,
und der entfloh'nen Tage Lust; doch bald weicht sie
des Wiedersehens süßern Hofnungen—
Schon mahlt sich mir der langersehnten, feurigen
Umarmung Scene, dan[n] der Fragen[,] des geheimern
des wechselseitigen Aussphähens Scene,
was hier an Haltung, Ausdruck, Sinnesart am Freund
sich seit der Zeit geändert,—der Gewisheit Wonne,
des alten Bundes Treue(.) fester, reifer noch zu finden,
des Bundes, den kein Eid besiegelte,
[,.]der freyen Wahrheit nur zu leben, Frieden mit der Sazung[,]
die Meinung und Empfindung regelt, nie nie einzugehn[“].
Nun unterhandelt mit der trägern Wirklichkeit der Wunsch[,]

∞ ∞ ∞

Eleusis

To Hölderlin, August 1796 [Tschugg by Erlach]

Around me, in me lives peace,—the busy people's
never weary concern sleeps, they give to me freedom
and leisure—thanks be to you, you my
liberator, oh night!—with white haze
the moon clouds the uncertain boundaries
of the distant hills; friendly gleams
the bright side of the lake across to here—
memory distances the boring noises of the day,
and so the long years between him and now;
your image, beloved, steps before me,
and the enthusiasm of the escaped days; indeed soon it yields
sweeter hopes of the reunion—
Already painting itself for me the long-sought, joyful
embracing scene, then the questions, the more secret
of the reciprocal searchings of the scene,
what here in posture, expression, sensual nature in the friend
has changed since the time,—the delight of certainty,
of finding the faith of the old union, firmer, more mature still,
of living the union that no oath sealed
only for the free truth, peace with the statue
which regulates opinion and feeling never never to enter.
Now with the more lethargic reality negotiates the wish

der über Berge, Flüsse leicht mich zu dir trug,
—doch ihren Zwist verkündet bald ein Seufzer, und mit ihm
entflieht der süßen Phantasien Traum.
Mein Aug erhebt sich zu des ewgen Himmels Wölbung,
zu dir, o glänzendes Gestirn der Nacht,
und aller Wünsche, aller Hofnungen
Vergessen strömt aus deiner Ewigkeit herab,
<der Sinn verliert sich in dem Anschau,
was mein ich nannte schwindet,
ich gebe mich dem unermeßlichen dahin,
ich bin in ihm bin alles, bin nur es.
Dem wiederkehrenden Gedanken fremdet,
ihm graut vor dem unendlichen, und staunend faßt
er dieses Anschau's Tiefe nicht.
Dem Sinne nähert Phantasie das Ewige[,]
vermählt es mit Gestalt— > Willkommen, ihr[,]
erhabne Geister, hohe Schatten,
von deren Stirne die Vollendung strahlt!
er schreckt nicht,—ich fühl'[:] es ist auch meiner Heimath Aether,
der Ernst, der Glanz, der euch umfließt.
Ha! sprängen itzt die Pforten deines Heiligthums selbst,
O Ceres, die du in Eleusis throntest!
Begeistrung trunken fühl't'ich itzt,
die Schauer deiner Nähe,
verstände deiner Offenbarungen,
ich deutete der Bilder hohen Sinn, vernähme
die Hymnen bei der Götter Mahlen,
die hohen Sprüche ihres Rathes.—
Doch deine Hallen sind verstummt, o Göttin!
Geflohen ist der Götter Kreis zurück in den Olymp
von den entheiligten Altären,
geflohn von der entweihten Menschheit Grab
der Unschuld Genius, der her sie zauberte!—
Die Weisheit deiner Priester schweigt, kein Ton der heil'gen Weihn
hat sich zu uns gerettet—und vergebens sucht
des Forschers Neugier—mehr als Liebe
zur Weisheit (sie besitzen die Sucher, und
verachten dich)—um sie zu meistern graben sie nach Worten,
in die dein hoher Sinn geprägt wär'.
Vergebens! etwa Staub und Asche nur erhaschten sie,
worein dein Leben ihnen ewig nimmer wiederkehrt.

which carries me lightly over mountains, rivers to you,
—yet their quarrel promulgates soon a sigh, and with it
escapes the sweet dream of imagination.
My eye rises to the arch of the eternal heavens,
to you, oh glistening star of the night,
and all wishes', all hopings'
forgetting pours down out of your eternity;
<sense shedding itself in intuition,
what I call mine fading,
I give myself to the vastness therein,
I am in it, am everything, am only it.
Recurring reflection becomes alien,
it dreads before infinity, and astonished grasps
not the depth of this intuition.
Imagination draws the eternal near to sense,
marries it with form— > Welcome, you,
sublime spirits, high shadows
from whose brow perfection radiates!
it is not terrifying,—I feel: it is also my homeland ether,
the gravity, the splendor, which flows around you.
Ha! cracking now the gates of your shrine itself,
O Ceres, you enthroned in Eleusis!
Entusiasm drunken I feel now
the thrill of your nearness,
understand your revelations,
I read the high meaning of the images, hear
the Hymns at the feasts of the gods,
the high dictums of your counsel.—
Yet your halls have become quiet, oh Goddess!
Fled is the circle of the gods back on Olympus
from the most holy alters,
fled from the desecrated grave of humanity
the genius of innocence which she conjured here!—
The wisdom of your priests is silent, no sound of the holy initiation
has spoken itself to us—and in vain search
the explorers' curiosity—more as love
for wisdom (she possesses the explorers, and
scorns you)—in order to master her they dig for words,
in which your high sense was embossed.
In vain! they grasp only so much dust and ashes
wherein your life returns to them eternally nevermore.

Doch unter Moder und entseeltem auch gefielen sich
 die ewigtodten!—die genügsame!—umsonst—es blieb
 kein Zeichen deiner Feste, keines Bildes Spur!
 Dem Sohn der Weihe war der hohen Lehren Fülle
 des unaussprechlichen Gefühles Tiefe viel zu heilig,
 als daß er trockne Zeichen ihrer würdigte.
 Schon der Gedanke faßt die Seele nicht,
 die außer Zeit und Raum in Ahndung der Unendlichkeit
 versunken, sich vergißt, und wieder zum Bewußtsein nun
 erwacht. Wer gar davon zu andern sprechen wollte,
 Sprach' er mit Engelzungen, fühlt der Worte Armuth[;]
 ihm graut das heilige so klein gedacht,
 durch sie so klein gemacht zu haben, daß die Red' ihm Sünde deucht,
 und daß er bebend sich den Mund verschließt.
 Was der geweihte sich so selbst verbot, verbot ein weises
 Gesetz den ärmern Geistern, das nicht kund zu thun,
 was er in heil'ger Nacht gesehn, gehört, gefühlt—
 daß nicht den beßern selbst auch ihres Unfugs Lärm
 in seiner Andacht stört', ihr hohler Wörterkram
 ihn auf das heil'ge selbst erzürnen machte, dieses nicht
 so in den Koth getreten würde, daß man dem
 Gedächtnis gar es anvertraute,—daß es nicht
 [zum] Spielzeug und zur Waare des Sophisten[,]
 die er obolenweis verkaufte,
 zu des beredten Heuchlers Mantel, oder gar
 zur Ruthe schon des frohen Knaben, und so leer
 am Ende würde, daß es nur im Widerhall
 von fremden Zungen seines Lebens Wurzel hätte.
 Es trugen geizig deine Söhne, Göttin,
 nicht deine Ehr auf Gass's und Markt, verwahrten sie
 im innern Heiligthum der Brust.
 Drum lebtest du auf ihrem Munde nicht.
 Ihr Leben ehrte dich. In ihren Thaten lebst du noch.
 Auch diese Nacht vernahm ich, heilige Gottheit, dich.
 Dich offenbart oft mir [/] auch deiner Kinder Leben.
 Dich ahn' ich oft als Seele ihrer Thaten!
 Du bist der hohe Sinn, der treue Glauben,
 Der[,] eine Gottheit, wenn auch alles untergeht, nicht wankt.

Indeed under decay and lifeless also are
the eternally dead pleased!—the frugal!—in vain—there remains
no sign of your festival, no image's trace!
To the son of the initiation was the richness of the high learning
the unexpressable feeling's depth much too holy
than that he should value their dull signs.
Even the thought does not seize the soul
which outside of Time and Space lost in premonition of infinity
forgets itself and again to consciousness now
awakens. Whosoever would wish to speak thereof to others,
speaks he with tongues of angels, feeling the poverty of the words;
he dreads the holy so little contemplated,
through words to have been made so small, that speech to him seems sin,
and that he, shaking, closes his mouth.
What the initiated thus himself forbade, forbade a wise
law the poorer spirits to make known
what he on the holy night saw, heard, felt—
also that their mischief's noise the better self
in his devotion disturb, their hollow word-business
him at the holy itself made angered, this not
thus to be kicked through the excrement, that one
entrusted it completely to memory,—that it not become
the plaything and the wares of the Sophists,
which he puts up for sale for a contribution,
the eloquent hypocrite's cloak, or indeed even
the whip for the merry boy, and so empty
in the end that it only in the echo
of foreign tongues would have its life's root.
Tight-fistedly your sons carried, Goddess,
your honor not in alleyway and market, keeping it
in the inner sanctuary of the heart.
Therefore you live not on their mouths.
Their life honored you. In their deeds you live still.
As well this night I hear, holy divinity, you.
Your children's life also reveals you often to me.
I know you often as the soul of their deeds!
You are the high sense, the true belief
which, a divinity, when all else sinks, falters not.

Translated by Alan W. Grose